

# Lebenslauf

## Jan Kruse

### Persönliche Angaben

**Name:** Dr. des. Jan Kruse  
**Anschrift:** Petersbergstr. 27  
50939 Köln  
**Telefon:** 0221/9229535  
**Geboren am:** 01. Dezember 1971  
**E-Mail-Adresse:** [jankruse@gmx.de](mailto:jankruse@gmx.de)

### Ausbildung

Mai'08 – Dez'11      Universität Duisburg-Essen  
Promotionsstudiengang im Fachbereich Germanistik-Linguistik bei Prof. Dr. Ulrich Ammon.  
Thema der Dissertation: „Das Barcelona-Prinzip. Die Dreisprachigkeit aller Europäer als  
sprachpolitisches Ziel der EU“  
Abschluss (Disputation am 07.12.2011):  
Doktor der Philosophie (Dr. phil.), Note: Magna cum laude

Sept'99 – Aug'01      Universität Leiden  
Studium der Allgemeinen Sprachwissenschaft, Niederländischen Sprache und Literatur  
Abschluss: Doctorandus (Master of Arts) der Allgemeinen Sprachwissenschaft, Note 1,5

Mär'98 – Aug'99      Universität zu Köln  
Studium der Allgemeinen Sprachwissenschaft, Philosophie, Geschichtswissenschaft,  
Niederländischen Sprache und Literatur

Sept'95 – Mär'98      Universität zu Köln  
Studium der Allgemeinen Sprachwissenschaft, Philosophie und Geschichtswissenschaft

Sept'94 – Aug'95      Universität zu Köln  
Studium der Germanistik, Geschichtswissenschaft und Allgemeinen Sprachwissenschaft

1984 - 1992      Besuch des allgemeinbildenden Gymnasiums in Einbeck  
Abschluss mit Abitur

1982 - 1984      Besuch der Orientierungsstufe in Hannover

1978 - 1982      Besuch der Grundschulen in Krefeld und Hannover

## **Berufliche Tätigkeiten**

Mai 2010 – heute

**Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Universität Duisburg-Essen (Prof. Dr. Ulrich Ammon)**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- Inhaltliche und administrative Verantwortung für die Forschungsaufgabe der Universität Duisburg-Essen im Forschungsprojekt DYLAN ([www.project-dylan.org](http://www.project-dylan.org))
- Entwicklung, Durchführung und Auswertung von Forschungsvorhaben
- Verfassen von Forschungsberichten und Präsentationen
- Verantwortung für die Organisation der Projektverwaltung, Budget-Überwachung und Integration in den Projektverbund
- Vertretung des Forschungsteams auf Projekttagungen

Nov 2003 – heute

**Freelance-Übersetzer**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- siehe unten
- Übersetzernetzwerk Wortlaut: [www.wortlaut-translations.de](http://www.wortlaut-translations.de)

Mai 2003 – Okt 2003

**Teamleiter / Übersetzer, Translation Dep., Belkin Components, Amsterdam (Niederlande)**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- Aufbau einer neuen internen Übersetzungsabteilung, Koordination von drei internen Übersetzern (DE, FR, NL) und externen Übersetzungsbüros.
- Implementierung und Integration der Übersetzungsprogramme Trados und WordFast
- Verantwortung für die Budgetierung der Abteilung
- Übersetzen und Korrekturlesen Englisch-Deutsch
- Pflege und Erhalt der Übersetzungsdatenbank

Sept 2002 – Apr 2003

**Freelance-Übersetzer**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- Übersetzen und Korrekturlesen von Texten aller Art, darunter Betriebskommunikation, Reiseführer, Internetseiten, Handbücher
- Editieren von Texten, inhaltliche Beratung und stilistische Änderungen deutscher Texte

Jan 2002 – Aug 2002 (Die Firma hat ihr Kundendienstzentrum in den Niederlanden aufgelöst)

**Projektmanager Platinum Web Site, Symantec Ltd., Leiden (Niederlande)**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- Koordination des Technischen Unterstützungsteams
- Erstellen, Editieren und Veröffentlichen von Internetseiten
- Pflege und Erhalt der Deutschen, Französischen und Italienischen Produktdatenbank.
- Implementierung und Testen neuer Internetseiten (Deutschland, Frankreich und Italien)
- Erstellen von Übersetzungen für die Internetseiten und telefonischer Ansagetexte.
- Kontaktperson zu Teams der nordamerikanischen Filiale

Okt 2000 – Jan 2002

**Technischer Übersetzer/ Editor, Symantec Ltd., Leiden (Niederlande)**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- Übersetzen und Editieren von Dokumenten der Unterstützungsdatenbank
- Editieren, Korrigieren und Veröffentlichen extern übersetzter Texte
- Übersetzung von Briefen und Internetseiten, firmeninterner Kommunikation und telefonischer Ansagetexte
- Datenbankverwaltung
- Kontrolle des Schriftverkehrs in den Online-Diskussionsgruppen

Mai 2000 – Jul 2000

**Administration, Vestia Wohnungsbaugesellschaft, Den Haag (Niederlande)**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- Unterstützung der Mieter bei der Beantragung von Wohngeld
- Antragsannahme und Verarbeitung

Sep'96 – Aug'99

**Administration, Institut für Sprachwissenschaft, Universität zu Köln**

Aufgaben und Verantwortlichkeiten:

- Als studentische Hilfskraft Verwaltung von Bibliotheksaufgaben und Beratung der Studenten
- Allgemeine Beratung der Studenten und Studentinnen zum Studium der Linguistik
- Verwaltung der Internetseite des Instituts und des Institutsnetzwerkes

Jan 1993 – Apr 1994

**Zivildienst, Bürgerinitiative "Rund um St. Josef", Krefeld**

## **Weitere Tätigkeiten**

Miteigentümer/Kurator der Kunstgalerie Fotopension ([www.fotopension.de](http://www.fotopension.de)) und weitere Tätigkeiten im Bereich der Literatur und Fotografie mit Lesungen, Ausstellungen und der Organisation von kleineren Kunstfestivals.

## **Veröffentlichungen/Arbeitspapiere**

Kruse, Jan (2007): *De taal van de Europeanen: Attitudes bij taalcontact met Engels en een dialect*. Verlag Dirk Koentopp: Osnabrück

Ammon, Ulrich/Kruse, Jan (2010): DYLAN Arbeitspapier 5

Ammon, Ulrich/Kruse, Jan (2011): DYLAN Arbeitspapier 6

Ammon, Ulrich/Kruse, Jan (2012, im Druck): Language competence and language choice within EU institutions and the effects for national legislative authorities. In *DYLAN Book*. Benjamins: Amsterdam

Kruse, Jan (geplant 2012): Die Folgen der sprachenpolitischen Praxis in den Institutionen der EU für den Deutschen Bundestag – Ergebnisse einer quantitativen Untersuchung. In *Muttersprache*

Kruse, Jan/Ammon, Ulrich (geplant 2012): Does translation support multilingualism in the EU? Promises and reality – the example of German. *International Journal of Applied Linguistics*

Kruse, Jan (2012, im Druck): Das Barcelola-Prinzip. Die Dreisprachigkeit aller Europäer als sprachenpolitisches Ziel der EU. Frankfurt: Peter Lang

## **Besondere Qualifikationen**

### Sprachen:

Deutsch: Muttersprache

Englisch: Fließend in Wort und Schrift

Niederländisch: Fließend in Wort und Schrift

### Computerkenntnisse:

Anwendungen: MsOffice 2007/2010, MsPublisher, InDesign, Photoshop

Betriebssysteme: Windows 95/98/Me, Windows NT/2000/XP/7, MacOS X

Erstellung von Internetseiten: HTML, FrontPage, Dreamweaver 3, FTP-Clients, CMS Contao

Übersetzungsprogramme: Trados Translations Solution Programme, Trados Multi Term, Trados Team Works, WordFast, Logoport